

Е. В. Дзюба, А. А. Смоляк
Екатеринбург, Россия

МНЕМОНИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

АННОТАЦИЯ. Обучение русскому языку как иностранному осуществляется с привлечением многочисленных образовательных ресурсов: учебники и учебные пособия, электронные образовательные сервисы с готовыми материалами или шаблонами для их формирования и т. д. Сегодня появляются новые учебные издания, основанные на разных методиках, способствующих продуктивному процессу обучения. Особое внимание на уроке по иностранному языку уделяется включению разных каналов восприятия обучающихся. Однако тренировке памяти, на наш взгляд, уделяется недостаточно времени. Между тем это важный ментальный процесс, который лежит в основе освоения иностранного языка вообще. Специалисты по теории и методике обучения иностранному языку (в том числе русскому как иностранному) разрабатывают современные методики обучения, основанные на мнемонических техниках, то есть специальных приемах запоминания информации. Вариативность техник и приемов позволяет подобрать идеальную методику для запоминания необходимого материала и облегчить процесс освоения иностранного языка. В данной статье проанализированы учебно-методические пособия по русскому языку как иностранному с точки зрения использования в них мнемонических приемов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; РКИ; методика преподавания русского языка; методы обучения; мнемоника; мнемонические приемы; техники запоминания; запоминание информации; приемы запоминания; лингводидактика; учебно-методические пособия.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ: Дзюба Елена Вячеславовна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет.

Адрес: 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, каб. 285.

E-mail: ev_dziuba@uspu.me.

Смоляк Анастасия Александровна, студентка Института филологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет.

Адрес: 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.

Статья подготовлена в рамках гранта Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), научный проект № 19-013-00895 А «Учимся понимать Россию: когнитивные стратегии формирования методического материала по русскому языку как иностранному».

E. V. Dziuba, A. A. Smolyak

Ekaterinburg, Russia

MNEMONIC TECHNIQUES IN TEXTBOOKS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

ABSTRACT. *Teaching Russian as a foreign language is a complex process. To achieve learning outcomes, the teacher uses a variety of resources: the Internet, textbooks, methods, courses, games, conferences, and online platforms. There are new publications, workbooks, and manuals that include all sorts of techniques that contribute to a productive learning process. A large amount of attention is paid to the involvement of the perception channels of students in the lesson. However, insufficient attention is paid to memory, as an important component of the process of memorizing material. That's what mnemonics is for – the science of remembering information. The variety of techniques and techniques allows you to choose the perfect technique for memorizing the necessary material and facilitate the process. The author analyzed the educational and methodological manuals on RFL, in order to identify mnemonic techniques in them. The article also pays special attention to the importance of using such techniques in textbooks for foreign students.*

KEYWORDS: *Russian as a foreign language; RFL; teaching methods of the Russian language; teaching methods; mnemonics; mnemonic techniques; memorization techniques; memorization of information; memorization techniques; linguodidactics; teaching aids.*

ABOUT THE AUTHORS: *Dziuba Elena Vyacheslavov Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia).*

Smolyak Anastasia Aleksandrovna, Student of Institute of Philology and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia).

Обучение русскому языку как иностранному (далее – РКИ) не ограничивается строгими грамматическими правилами, изложенными в привычной, традиционной форме. В настоящее время преподаватели стараются найти разные способы передачи знания о языке: привлекают интерактивные методы обучения, применяют игровые техники, используют электронные ресурсы и специальный наглядный материал. Все это – неотъемлемая

часть современной методики обучения иностранному языку, в том числе РКИ. Для повышения эффективности запоминания изучаемого материала специалисты используют и специальные приемы, позволяющие воздействовать на разные каналы восприятия информации, тем самым помогая обучающимся лучше воспринимать и усваивать учебный материал.

На наш взгляд, в процессе обучения уделяется мало внимания развитию памяти студентов, т. е. способностям мозга к накоплению, сохранению и воспроизведению информации. Необходимо использовать такие упражнения, которые помогали бы студентам легко запоминать информацию, расширять объем памяти, развивать свою способность к запоминанию, выстраивать ассоциативные связи и т. п. Такие приемы называются мнемоническими.

Мнемоника (др.-греч. μνημονικόν – *искусство запоминания*) – это совокупность различных техник и приемов, направленных на облегчение запоминания и воспроизведения информации, а также увеличение объема памяти путем создания и закрепления образов-ассоциаций в памяти. Существует также термин «мнемотехника» – это «система внутреннего письма, позволяющая последовательно записывать в мозг информацию, преобразованную в комбинации зрительных образов» [Козаренко 2002].

Хотя мнемоника не пользуется особой популярностью у современных педагогов, своими истоками она уходит в VI в. до н. э. На данный момент накоплен серьезный опыт в данной области: насчитывается более сорока разных техник запоминания (от приема символизации до кодирования в образы цифрового ряда). Многообразие техник позволяет преобразовывать и запоминать любую информацию.

Способность быстро и легко запоминать и воспроизводить информацию является одной из ключевых не только в обучении русскому языку как иностранному, но и в современном информационном пространстве. Продуктивный результат в различных сферах нашей жизни в основном зависит от нашей способности запоминать и воспроизводить информацию. Вот почему так важно не просто знать о мнемонических приемах, но и активно внедрять их в процесс обучения посредством создания специальных методических пособий – сборников приемов и упражнений по мнемотехнике, которые можно было бы использовать на занятиях и в самостоятельной работе студентов.

Цель работы заключается в анализе учебно-методических пособий по РКИ на предмет включения в них мнемонических приемов. Анализ позволил выявить наличие разных приемов и методик в учебных пособиях. Классификация методов способствовала выделению мнемонических приемов среди остальных техник. Обобщение полученной информации позволило выявить частоту использования техник запоминания в учебно-методических пособиях по РКИ.

Для анализа было отобрано несколько учебных комплексов как для начального уровня обучения, так и для продвинутого.

В ходе исследования была рассмотрена серия болгарских учебников для 5, 6 и 7 класса «Матрешка» издательства «Промисвета – София» [Деянова-Атанасова и др. 2016; Радкова и др. 2017; Радкова и др. 2018]. В учебниках много интересных и оригинальных упражнений [см. подробный анализ этих учебников здесь: Дзюба 2019], но заданий, основанных на мнемотехниках, в них не обнаружено. Не было обнаружено подобных материалов и в учебнике русского языка для детей «Сорока» [Avery 2017].

Также в данном аспекте были изучены материалы серии учебников русского языка для носителей польского языка Анны Падо «Беседа» [Pado 2019]. В учебном цикле были обнаружены немногочисленные материалы, построенные с опорой на мнемонический прием. Так, учащимся предлагалось запомнить наименования дней недели на русском языке с помощью стихотворения Яна Бжехвы «Муха-чистюха» (задание формулировалось так: необходимо прослушать аудиозапись и вписать в текст пропущенные наименования дней недели; см. рис. 1). В качестве слов-помощников выступают польские аналоги.

3 CD 10. Прослушайте и прочитайте стихок Яна Бжехвы *Муха-чистюха*. Замените польские названия русскими.

Wysłuchajcie wiersza Jana Brzechwy pt. *Mucha*, a następnie przeczytajcie jego tekst. Zamieńcie polskie nazwy na rosyjskie.

а ты **Муха-чистюха, Ян Бжехва**

Жилá-былá муха-чистюха. клубничное варенье
- konfitura truskawkowa

Всё время купалась муха.

Купалась она в (niedziela)

В отличном клубничном варенье.

В (poniedziałek)

- в вишнёвой наливке,

Во (wtorek) - в томатной подливке,

В у (środa) - в лимонном желе,

В (czwartek) лимонное желе
- galaretką cytrynową

- в киселе и смолé.

В у (piątek)

- в простокваше, в компоте и в манной каше...

В у (sobota), помывшись в чернилах,

Сказала : Я больше не

в силах! помывшись в чернилах
- umywszy się w atramencie

Ужжасно, ужжасно устала,

Но, кажется, чище не стала! (Она) устала. - zmęczyla się.

(Она) чище не стала. - Nie stała się czystszej

простокваша - zsiadłe mleko




Рис. 1. Фрагмент учебника А. Падо «Беседа» [Pado 2019: 19]

Подобный прием используется в упражнении, нацеленном на запоминание наименований месяцев (рис. 2, 3).

5 CD 11. Задание для желающих. Прослушайте стишок, а затем обозначьте номером каждую строфу по порядку. Проверьте задание, читая стишок с записью.

Zadanie dla chętnych. Wysłuchajcie wierszyka, a następnie oznaczcie numerem każdą strofę, zgodnie z ich kolejnością. Sprawdźcie zadanie czytając wiersz równoległe z nagraniem.

Двенáдцать мéсяцев

Л. Слúцкая

I Дом – двенáдцать этажéй,
Назовí жильцóв скорéй!

Выше март жильё нашёл,
Лúжами залит весь пол.

Вот июнь, июль и áвгуст,
Всем они принóсят рáдость.

На вторóм февраль могúчий,
Снегом набивáет тúчи.

эта́ж – piętro

жилéц,
жильцý,
жильцóв
– mieszkaniec,
mieszkańcy,
mieszkańców

лúжа – kaluza

тúча – chmura

У окнá октябрь вздыхáет,
Лéто с гру́стью вспомина́ет.

Где сентябрь, там стол богáтый,
Угощáйтесь все, ребя́та!

Вот на пéрвом огонькí,
Здесь январские денькí.

Май раскрыл поши́ре óкна,
Чтоб в кварти́ре всё просóхло.

Вот апрéль, ему́ все рáды,
Посади́л кругóм рассáду.

Вот ноябрь, пойдёмте вы́ше,
Там у декаб́ря под крьéшей

II Новогóдний ждёт сюрпри́з.
И скорéй на ли́фте вниз!

Рис. 2, 3. Фрагмент учебника А. Падо «Беседа» [Pado 2019: 19]

Благодаря стихотворной и шуточной форме данных упражнений можно закрепить знания о том, как называются дни недели и месяцы на русском языке. Здесь используются созвучные по рифме слова (*воскресенье – варенье*) и ассоциации (*март – лужи, февраль – снег* и под.), что позволяет запомнить изученные единицы в непринужденной форме.

Значительное место данному приему уделяется в учебнике О. Е. Сергеевой «Русский как иностранный. Веселые шаги: Шаг первый. Детский модуль» [Сергеева 2014]. Так, при изучении счета используются небольшие стишки: *Один, один, один – / Папа, заходи! / Два, два, два – / Дети ждут тебя! / Три, три, три – / На маму посмотри! / Четыре, четыре, четыре – / Красота у нас в квартире!* [Сергеева 2014: 5]. Таким же способом предлагается учить слова одной лексико-семантической группы: *У меня фруктовый сад: / Дыни, сливы, виноград, / Вишни, груши здесь висят. / Угощу всех ребят!* [Сергеева 2014: 11]. Таких примеров довольно много в приведенных материалах.

Следующий учебник, который был рассмотрен в интересующем нас аспекте, – для болгарских школьников 5 и 6 класса «Радуга» Татьяна Ненковой [Ненкова 2006, 2007]. В учебнике для 5 класса присутствует несколько упражнений с мнемоническими приемами для запоминания алфавита, отдельных букв, личных местоимений, глагольной лексики, единиц одной лексико-семантической группы и т. д. Так, например, при изучении глаголов в неопределенной форме предлагается запомнить такое стихотворение: *Раз, два, три, четыре, / Меня в школе научили / И читать, и писать, / И считать, и рисовать* [Ненкова 2006: 46].

В учебнике для 6 класса таких заданий значительное количество: практически к каждой грамматической теме предлагается текст в стихотворной форме, который фиксирует изучаемый материал. Так, например, при изучении форм предложного падежа представлено такое стихотворение (рис. 4):

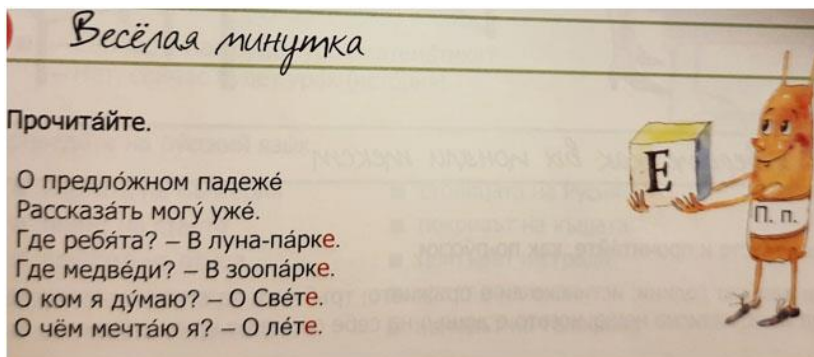


Рис. 4. Фрагмент учебника Т. Ненковой «Радуга» для 6 класса [Ненкова 2007: 11]

В данном учебном комплексе для учащихся болгарских школ, в рубрике «Веселая минутка», представлены стихотворения о падежных вопросах, склонении имен, спряжении глаголов и т. д. В данном учебнике в наибольшей степени отразилось использование приема мнемотехники. Все упражнения представлены в стихотворной форме, что является наиболее эффективной формой применения мнемонических техник, особенно для младшего и среднего школьного возраста. Данные тексты написаны в шуточной форме, что позволяет повысить степень аттрактивности учебных материалов.

Анализ учебной литературы по русскому языку для детей позволил выявить, что мнемотехники, столь уместные, на наш взгляд, при изучении иностранного языка, используются довольно редко. Данный прием недооценен современными методистами. Представленный анализ показывает также нехватку учебных пособий, в которых обучение осуществляется с учетом мнемонических приемов. Между тем их эффективность весьма высока, с помощью мнемонических приемов можно облегчить запоминание материала и разнообразить приемы его подачи на уроке. В этом смысле идея о необходимости создания своего рода «копилки» специальных текстов для запоминания лексики и грамматики русского языка как иностранного представляется нам весьма продуктивной.

ЛИТЕРАТУРА

Деянова-Атанасова, А. Д. Руски език за 5 клас. Матрѣшка / А. Д. Деянова-Атанасова, А. Д. Радкова, Х. А. Грозданова. – София : Просвета – София, 2016.

Дзюба, Е. В. Образ России в болгарских учебниках по русскому языку как иностранному. Часть 1: на материале учебников для школьников среднего звена / Е. В. Дзюба // Педагогическое образование в России. – 2019. – № 6. – С. 58-69. – DOI: 10.26170/po19-06-07.

Козаренко, В. А. Учебник мнемотехники / В. А. Козаренко. – 2002. – URL: <http://mnemotexnika.narod.ru>. – Текст : электронный.

Микалаускайте, Е. Ю. Мнемотехники в обучении русскому языку как иностранному / Е. Ю. Микалаускайте, И. Г. Нагибина, И. А. Славкина // Филологический класс. – 2020. – Т. 25, № 4. – С. 189-199. – DOI: 10.26170/FK20-04-19.

Ненкова, Т. Радуга. Русский язык : учебник для 5 класса / Т. Ненкова. – София : Велес, 2006.

Ненкова, Т. Радуга. Русский язык : учебник для 6 класса / Т. Ненкова. – София : Велес, 2007.

Радкова, А. Д. Руски език за 6 клас. Матрешка / А. Д. Радкова, А. Д. Деянова-Атанасова, О. Е. Чубарова. – София : Просвета – София, 2017.

Радкова, А. Д. Руски език за 7 клас. Матрешка / А. Д. Радкова, А. Д. Деянова-Атанасова, Н. Н. Нечаева. – София : Просвета – София, 2018.

Сергеева, О. Е. Русский как иностранный. Веселые шаги: Шаг первый. Детский модуль / О. Е. Сергеева. – Москва : Дрофа, 2014. – 32 с.

Avery, M. Soroka: Russian for kids. Student's Book / M. Avery. – New Orleans, 2017. – 63 p.

Pado, A. Беседа. Беседа – skutecznie i atrakcyjnie / A. Pado. – Kraków : Draco. – 130 s.

REFERENCES

Deyanova-Atanasova, A. D. Ruski ezik za 5 klas. Matreshka / A. D. Deyanova-Atanasova, A. D. Radkova, Kh. A. Grozdanova. – Sofiya : Prosveta – Sofiya, 2016.

Dzyuba, E. V. Obraz Rossii v bolgarskikh uchebnikakh po russkomu yazyku kak inostrannomu. Chast' 1: na materiale uchebnikov dlya shkol'nikov srednego zvena / E. V. Dzyuba // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2019. – № 6. – S. 58-69. – DOI: 10.26170/po19-06-07.

Kozarenko, V. A. Uchebnik mnemotekhniki / V. A. Kozarenko. – 2002. – URL: <http://mnemotexnika.narod.ru>. – Tekst : elektronnyi.

Mikalauskaite, E. Yu. Mnemotekhniki v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu / E. Yu. Mikalauskaite, I. G. Nagibina, I. A. Slavkina // Filologicheskii klass. – 2020. – T. 25, № 4. – S. 189-199. – DOI: 10.26170/FK20-04-19.

Nenkova, T. Raduga. Russkii yazyk : uchebnik dlya 5 klassa / T. Nenkova. – Sofiya : Veles, 2006.

Nenkova, T. Raduga. Russkii yazyk : uchebnik dlya 6 klassa / T. Nenkova. – Sofiya : Veles, 2007.

Radkova, A. D. Ruski ezik za 6 klas. Matreshka / A. D. Radkova, A. D. Deyanova-Atanasova, O. E. Chubarova. – Sofiya : Prosveta – Sofiya, 2017.

Radkova, A. D. Ruski ezik za 7 klas. Matreshka / A. D. Radkova, A. D. Deyanova-Atanasova, N. N. Nechaeva. – Sofiya : Prosveta – Sofiya, 2018.

Sergeeva, O. E. Russkii kak inostrannyi. Veselye shagi: Shag pervyi. Detskii modul' / O. E. Sergeeva. – Moskva : Drofa, 2014. – 32 s.

Avery, M. Soroka: Russian for kids. Student's Book / M. Avery. – New Orleans, 2017. – 63 p.

Pado, A. Beseda. Beseda – skutecznie i atrakcyjnie / A. Pado. – Kraków : Draco. – 130 s.